

# PARASHAT HAAG MATZOT SHABBAT (FEAST OF UNLEAVENED BREAD)

Shemot (Exodus) 33:12-34:25; BaMidbar (Numbers) 28:17-25 | Yekhezkel (Ezekiel) 36:37-37:14 | Yokhanan Marcos ([John-] Mark) 14:12-25.; Yokhanan (John) 21:1-25.

TORAH | HAFTARAH | BRIT HAADASHAH

## TORAH HAAG MATZOT SHABBAT

### Shemot Chapter 33

12 And Moshe said unto יהוה , "See, You say unto me, 'Bring up this people;' and You have not let me know whom You will send with me. Yet You have said, 'I know you by name, and you have also found grace in My sight.'" 13 Now therefore, I pray, if I have found grace in Your sight, show me now Your ways, that I may know You, to the end that I may find grace in Your sight; and consider that this nation is Your people." 14 And He said, "My Presence shall go with you, and I will give you rest." 15 And he said unto Him, "If Your Presence does not go with me, do not carry us up from here. 16 For how shall it now be known that I have found grace in Your sight, I and Your people? Is it not in that You go with us, so that we are distinguished, I and Your people, from all the people that are upon the face of the earth?"

17 And יהוה said unto Moshe, "I will do this thing also that you have spoken, for you have found grace in My sight, and I know you by name." 18 And he said, "Show me, I pray, Your Kavod." 19 And He said, "I will make all My goodness pass before you, and will

### שמות פרק לג

יב ויאמר משה אל יהוה ראה אתה אמר אלי העל את העם הזה ואתה לא הודעתני את אשר תשלח עמי ואתה אמרת ידעתיה בשם וגם מצאת חן בעיני.

יג ועתה אם נא מצאתי חן בעיניך הודעני נא את דרכך ואדעך למען אמצא חן בעיניך וראה כי עמך הגוי הזה.

יד ויאמר פני ילכו והנחתי לך.

טו ויאמר אליו אם אין פניך הלכים אל תעלנו מזה.

טז ובמה יודע אפוא כי מצאתי חן בעיניך אני ועמך הלא בלכתך עמנו ונפלינו אני ועמך מכל העם אשר על פני האדמה.

יז ויאמר יהוה אל משה גם את הדבר הזה אשר דברת אעשה כי מצאת חן בעיני ואדעך בשם.

יח ויאמר הראני נא את כבודך.

יט ויאמר אני אעביר כל טובי על פניך וקראתי בשם יהוה לפניך וחנתי את אשר אחז ורחמתי את אשר ארחם.

כ ויאמר לא תוכל לראת את פני כי לא יראני

proclaim the Name of יהוה before you; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy." 20 And He said, "You cannot see My face, for a man shall not see Me and live." 21 And יהוה said, "Behold, there is a place by Me, and you shall stand upon the rock. 22 And it shall come to pass, while My Kavod passes by, that I will put you in a cleft of the rock, and will cover you with My hand until I have passed by. 23 And I will take away My hand, and you shall see My back; but My face shall not be seen."

הָאָדָם וְחַי.  
כֹּא וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֶתִי וְנִצַּבְתָּ עַל הַצּוּר.  
כִּב וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבִדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר  
וְשִׁפְתֵי כָפִי עָלֶיךָ עַד עֲבָרִי.  
כִּג וְהִסְרֹתִי אֶת כָּפִי וְרָאִיתָ אֶת אַחֲרָי וּפָנַי לֹא  
יֵרְאוּ.

### Shemot Chapter 34

1 And יהוה said unto Moshe, "Hew out two lukhot of stone like unto the first; and I will write upon the lukhot the words that were on the first lukhot, which you did break. 2 And be ready by the morning, and come up in the morning unto Har Sinai, and present yourself there to Me on the top of the mount. 3 And no man shall come up with you, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount." 4 And he hewed two lukhot of stone like unto the first; and Moshe rose up early in the morning, and went up unto Har Sinai, as יהוה had commanded him, and took in his hand two lukhot of stone.

5 And יהוה descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the Name of יהוה. And 6 יהוה passed by before him, and proclaimed,

" יהוה , יהוה , El, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in compassion and truth; 7 guardian of compassion unto the thousandth generation; forgiving iniquity, and transgression, and sin, and pardoning; and that will by no means pardon the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and unto the fourth generation."

8 And Moshe made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped. 9 And he said, "If now I have found grace in Your sight, O Adonai, let יהוה , I pray, go in the midst of us; for it is a stiffnecked

### שמות פרק לד

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה פְּסֹל לְךָ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים כְּרֹאשֵׁינִים וְכַתַּבְתִּי עַל הַלַּחַת אֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל הַלַּחַת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ.  
ב וְהָיָה נִכּוֹן לְבַקֵּר וְעָלִיתָ בְּבִקְרֵי אֶל הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל רֹאשׁ הָהָר.  
ג וְאִישׁ לֹא יַעֲלֶה עִמָּךָ וְגַם אִישׁ אֶל יֵרֵא בְּכָל הָהָר גַּם הַצֹּאן וְהַבְּקָר אֶל יֵרְעוּ אֶל מוֹל הָהָר הַהוּא.  
ד וַיִּפְסַל שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים כְּרֹאשֵׁינִים וַיִּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בְּבִקְרֵי וַיַּעַל אֶל הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים.  
ה וַיֵּרֵד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה .

ו וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא, יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת.  
ז נִצֵּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים נִשְׂא עוֹן וּפְשָׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה לֹא יִנְקֶה פְקֹד עוֹן אָבוֹת עַל בְּנֵי וְעַל בְּנֵי בְנֵי עַל שְׁלֹשִׁים וְעַל רַבְעִים.

ח וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה.  
ט וַיֹּאמֶר אִם נָא מְצִאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְיָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי בְּקִרְבְּנוּ כִּי עִם קִשָּׁה עֵרַף הוּא וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ.

י וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי בְרִית בְּרִית נִגַּד כָּל עַמָּךְ אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא נִבְרָאוּ בְּכָל הָאָרֶץ וּבְכָל הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל הָעָם אֲשֶׁר אִתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי נֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךָ.  
יא שְׁמֵר לְךָ אֶת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם הַנִּגְנִי גֵרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אֶת הָאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for Your inheritance." 10 And He said, "Behold, I make a Brit; before all your people I will do marvels, such as have not been wrought in all the earth, nor in any nation; and all the people among which you are shall see the work of יהוה that I am about to do with you, that it is tremendous. 11 Observe that which I am commanding you this day; behold, I am driving out before you the Emori, and the Kena'ani, and the Khiti, and the Perizi, and the Khivi, and the Yevusi. 12 Take heed to yourself, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you go, lest they be for a snare in the midst of you. 13 But you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and you shall cut down their Asherim. 14 For you shall bow down to no other gods; for יהוה , whose name is Jealous, is El Kanah; 15 lest you make a covenant with the inhabitants of the land, and they go astray after their gods, and do sacrifice unto their gods, and they call you, and you eat of their sacrifice; 16 and you take of their daughters unto your sons, and their daughters go astray after their gods, and make your sons go astray after their gods. 17 You shall make no molten gods.

18 "Khag HaMatzot shall you keep. Seven days you shall eat matzot, as I commanded you, at the time appointed in the Khodesh of the aviv, for in the Khodesh of the aviv you came out from Mitzrayim. 19 All that opens the womb is Mine; and of all your cattle you shall consecrate the males, the firstlings of ox and sheep. 20 And the firstling of a donkey you shall redeem with a lamb; and if you will not redeem it, then you shall break its neck. All the firstborn of your sons you shall redeem. And none shall appear before Me empty. 21 Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest; in plowing time and in harvest you shall rest. 22 And you shall observe Khag Shavu'ot, even of the Bikkurim of wheat harvest, and Khag HaAsif at the turn of the year. 23 Three times in the year shall all your males appear before Adon יהוה Elohei Yisra'el. 24 For I will cast out nations before you, and enlarge your borders; neither shall any man covet your land, when you go up to appear before יהוה your Elohim three times in the year. 25 You shall not offer the blood of My sacrifice with khametz; neither

יב השמר לך פן תכרת ברית ליושב הארץ אשר אתה בא עליה פן יהיה למוקש בקרבך.  
יג כי את מזבחתם תתצון ואת מצבתם תשבֹּרן ואת אֲשֵׁרֵיךָ תכרתון.  
יד כי לא תשתחוה לאל אחר כי יהוה קנא שמו אל קנא הוא.  
טו פן תכרת ברית ליושב הארץ וזנו אחרי אלהיהם וזבחו לאלהיהם וקרא לך ואכלת מזבחון.  
טז ולקחת מבנותי לבניך וזנו בנותי אחרי אלהיהן והזנו את בניך אחרי אלהיהן.  
יז אלהי מסכה לא תעשה לך.  
יח את חג המצות תשמר שבעת ימים תאכל מצות אשר צויתך למועד חדש האביב כי בחדש האביב יצאת ממצרים.  
יט כל פטר רחם לי וכל מקנך תזכר פטר שור ושה.  
כ ופטר חמור תפדה בשה ואם לא תפדה וערפתו כל בכור בניך תפדה ולא יראו פני ריכם.  
כא ששת ימים תעבד וביום השביעי תשבת בקריש ובקציר תשבת.  
כב וְחַג שִׁבְעַת תַּעֲשֶׂה לְךָ בְּכוֹרֵי קִצִּיר חֲטִיִּם וְחַג הָאֶסִּיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה.  
כג שלש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני האדן יהוה אלהי ישראל.  
כד כי אוריש גוים מפניך והרחבתי את גבולך ולא יחמד איש את ארצך בעלתך לראות את פני יהוה אלהיך שלש פעמים בשנה.  
כה לא תשחט על חמץ דם זבחי ולא ילין לבקר זבח חג הפסח.

shall the sacrifice of the feast of the Pesakh be left unto the morning.

### BaMidbar Chapter 28

And 17 on the fifteenth day of this khodesh shall be a Mo'ed; seven days shall Matzot be eaten. 18 In the first day shall be a Mikra Kodesh; you shall do no manner of servile work; 19 but you shall present an offering made by fire, an Olah unto יהוה : two young bullocks, and one ram, and seven he-lambs of the first year; they shall be unto you without blemish; 20 and their Minkhah, fine flour mingled with oil; three tenth parts shall you offer for a bullock, and two tenth parts for the ram; 21 a several tenth part shall you offer for every lamb of the seven lambs; 22 and one he-goat for a Khatat, to make atonement for you. 23 you shall offer these beside the Olah of the morning, which is for an Olah Tamid. 24 After this manner you shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savor unto יהוה ; it shall be offered beside the Olah Tamid, and the Nesekh thereof. 25 And on the seventh day you shall have a Mikra Kodesh; you shall do no manner of servile work.

### במדבר פרק כח

טז ובחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פָּסַח לַיהוָה .  
יז וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חֹג שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת יֵאָכֵל .  
יח בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא קֹדֶשׁ כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ .  
יט וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד וְשִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם .  
כ וּמִנְחַתֶּם סֹלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָיִם לֶפֶר וּשְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם לְאֵיל תַעֲשׂוּ .  
כא עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַעֲשֶׂה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים .  
כב וּשְׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם .  
כג מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַעֲשׂוּ אֵת אֵלֶּה .  
כד כָּאֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לַחֹם אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה עַל עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ .  
כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ .

## זִמְזִמְתָּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי זִמְזִמְתָּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי

### Yekhezkel Chapter 36

37 thus says Adonai יהוה . I will yet for this be inquired of by Beit Yisra'el, to do it for them; I will increase them with men like a flock. 38 As the flock for sacrifice, as the flock of Yerushalayim in her Mo'edim, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am יהוה ."

### יְחִזְקֵאל פרק לו

לו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת אֲדַרְשׁ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם: אַרְבֵּה אֹתָם כְּצֹאן אָדָם .  
לח כְּצֹאן קֹדְשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ בֵּן תִּהְיֶינָה הָעָרִים הַחֲרֻבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם; וַיֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה .

### Yekhezkel Chapter 37

1 The hand of יהוה was upon me, and He carried me out in HaRu'akh יהוה , and set me down in the midst of the valley, and it was full of bones; 2 and He caused

### יְחִזְקֵאל פרק לז

א הִיָּתָה עָלַי יַד יְהוָה וַיּוֹצֵאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה; וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת .

me to pass by them round about, and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry. 3 And He said unto me, "Ben Adam, can these bones live?" And I answered, "O Adonai , You know." 4 Then He said unto me, "Prophesy over these bones, and say unto them, 'O you dry bones, hear the D'var יהוה . Thus5 says Adonai יהוה unto these bones, 'Behold, I will cause ru'akh to enter into you, and you shall live. 6 And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put ru'akh in you, and you shall live; and you shall know that I am יהוה'." So7 I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and behold a commotion, and the bones came together, bone to its bone. 8 And I beheld, and, lo, there were sinews upon them, and flesh came up, and skin covered them above; but there was no breath in them. 9 Then He said unto me, "Prophesy unto HaRu'akh, prophesy, Ben Adam, and say to HaRu'akh, 'Thus says Adonai יהוה , 'Come from the four winds, O Ru'akh, and breathe upon these slain, that they may live'." 10 So I prophesied as He commanded me, and HaRu'akh came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceedingly great army. 11 Then He said unto me, "Ben Adam, these bones are the whole Beit Yisra'el; behold, they say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off'. 12 Therefore prophesy, and say unto them, 'Thus says Adonai יהוה , 'Behold, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, O My people; and I will bring you into the land of Yisra'el. 13 And you shall know that I am יהוה , when I have opened your graves, and caused you to come up out of your graves, O My people. 14 And I will put My Ru'akh in you, and you shall live, and I will place you in your own land; and you shall know that I, יהוה , have spoken, and performed it, says יהוה'."

ב והעבירני עליהם סביב סביב; והנה רבות מאד על פני הבקעה והנה יבשות מאד.  
ג ויאמר אלי בן אדם התחיינה העצמות האלה; ואמר אדני יהוה אתה ידעת.  
ד ויאמר אלי הנבא על העצמות האלה; ואמרתי אליהם העצמות היבשות שמעו דבר יהוה .  
ה כה אמר אדני יהוה לעצמות האלה: הנה אני מביא בכם רוח וחיייתם.  
ו ונתתי עליכם גידים והעלתי עליכם בשר וקרמתי עליכם עור ונתתי בכם רוח וחיייתם; וידעתם כי אני יהוה .  
ז ונבאתי כאשר צויתי; ויהי קול כהנבאי והנה רעש ותקרבו עצמות עצם אל עצמו.  
ח וראיתי והנה עליהם גדים ובשר עלה ויקרם עליהם עור מלמעלה; ורוח אין בהם.  
ט ויאמר אלי הנבא אל הרוח; הנבא בן אדם ואמרתי אל הרוח כה אמר אדני יהוה מארבע רוחות באי הרוח ופחי בהרוגים האלה ויחיו. י והנבאתי כאשר צוני; ותבוא בהם הרוח ויחיו ויעמדו על רגליהם חיל גדול מאד מאד.  
יא ויאמר אלי בן אדם העצמות האלה כל בית ישראל המה; הנה אמרים יבשו עצמותינו ואבדה תקותנו נגזרנו לנו.  
יב לכן הנבא ואמרתי אליהם כה אמר אדני יהוה הנה אני פתח את קברותיכם והעליתי אתכם מקברותיכם עמי; והבאתי אתכם אל אדמת ישראל.  
יג וידעתם כי אני יהוה : בפתחי את קברותיכם ובהעלותי אתכם מקברותיכם עמי.  
יד ונתתי רוחי בכם וחיייתם והנחתי אתכם על אדמתכם; וידעתם כי אני יהוה דברתי ועשיתי נאם יהוה .

## זאתת חגא חתשחא זורא זחחחח

sacrifice the Pesakh, His Talmidim said to Him, "Where do you wish that we go and prepare the Pesakh for you to eat?" 13 And He sent two of His Talmidim, and said to them, "Go to the city, and behold, you will meet a man carrying a vessel of water; follow him. 14 And wherever he enters, say to the owner of the house, 'Our master says, 'Where is the guest chamber where I may eat the Pesakh with my Talmidim?'" 15 And he will show you a large upper room furnished and prepared; there make ready for us." 16 And His Talmidim went out and came to the city, and they found just as He had told them; and they prepared the Pesakh. 17 And when it was evening, He came with His twelve. 18 And when they were reclining and eating, Yeshua said, "Truly I say to you, one of you who eats with me will betray me." 19 They began to feel troubled, and said to Him one by one, "What! Is it I?" 20 But He said to them, "It is one of the twelve who dips with me in the dish. 21 Ben HaAdam will go, as it is written of Him; but woe to the man by whose hand Ben HaAdam is betrayed! It would have been far better for that man never to have been born." 22 While they were eating, Yeshua took bread and blessed it, and He broke it and gave it to them, and He said to them, "Take it; this is my body." 23 And He took the cup and gave thanks, and He blessed it and gave it to them, and they all drank of it. 24 And He said to them, "This is my blood of the Brit Khadashah which is shed for the sake of many. 25 Truly I say to you, I shall not drink again of the fruit of the vine until that day in which I drink it new in Malkhut HaElohim."

הַיְהוּדִים אֶת הַפֶּסַח, אָמְרוּ לוֹ תַלְמִידָיו: לָאֵן רוּצָה אַתָּה שְׁנַלְדֵךְ וְנִכְיֵן לְךָ לְאֹכַל אֶת הַפֶּסַח?  
 יָג וְשִׁלַּח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו וְאָמַר לָהֶם: לְכוּ הָעִירָה וְהִנֵּה יִפְגַּשׁ אֶתְכֶם אִישׁ נוֹשֵׂא כֶּלִי מַיִם. לְכוּ אַחֲרָיו,  
 יָד וְאֵל אֲשֶׁר יִכְנָס, אָמְרוּ לְבַעַל הַבַּיִת 'רְבִנּוּ אוֹמֵר: הֵיכָן חֵדֵר הָאוֹרְחִים אֲשֶׁר אֵכֵל בּוֹ עִם תַּלְמִידֵי אֶת הַפֶּסַח?'  
 טו וְהִנֵּה יִרְאֶה לָכֶם עָלֶיהָ גְדוּלָה מְצֻעֵת וּמוֹכְנָה; שָׁם תְּכַיְנוּ לָנוּ.  
 טז וַיֵּצְאוּ תַלְמִידָיו וּבָאוּ הָעִירָה, וּמְצְאוּ כְּפֵי שְׂאֵמֵר לָהֶם, וְהִכִּינוּ אֶת הַפֶּסַח.  
 יז וְכִהְיוֹת עָרֵב בָּא עִם הַשְּׁנַיִם עָשָׂר שָׁלוּ.  
 יח וּבִהְיוֹתָם מְסֻבִּים וְאוֹכְלִים, אָמַר יֵשׁוּעַ: אֲמֵן אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם, שְׂאֵחָד מִכֶּם אֲשֶׁר אוֹכֵל אִתִּי, הוּא יִמְסְרֵנִי.  
 יט הֵם הִחְלוּ מִתְמַלְאִים מוֹעֵקָה וְאָמְרוּ לוֹ אַחָד אַחָד: הָאֵם אֲנִי?  
 כ אַךְ הוּא אָמַר לָהֶם: אַחָד מִן הַשְּׁנַיִם עָשָׂר הַטּוֹבִל אִמִּי בַקֶּעֶרֶה.  
 כא וּבֵן הָאָדָם הוֹלֵךְ כְּכַתוּב עָלָיו, אַךְ אוֹי לְאִישׁ אֲשֶׁר עַל יָדוֹ נִמְסַר בֶּן הָאָדָם. מוֹטָב הִיָּה לוֹ לְאִישׁ הַהוּא אֵלּוּ לֹא נוֹלַד.  
 כב וּבַעַת אֲכָלִם לָקַח יֵשׁוּעַ אֶת הַלֶּחֶם, וּבִרְךָ וּבִצָּע, וְנָתַן לָהֶם וְאָמַר לָהֶם: קַחוּ, זֶה הוּא גּוֹפִי. כג וְלָקַח אֶת הַכּוֹס, וְהוֹדָה וּבִרְךָ, וְנָתַן לָהֶם; וְשָׁתוּ מִמֶּנָּה כֻּלָּם.  
 כד וְאָמַר לָהֶם: זֶהוּ דָמִי, שֶׁל הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה, הַנְּשָׂפָד בְּעַד רַבִּים.  
 כה אֲמֵן אוֹמֵר אֲנִי לָכֶם, כִּי שׁוֹב לֹא אֶשְׁתָּה מִפְּרֵי הַגֶּפֶן עַד הַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר בּוֹ אֶשְׁתָּהוּ מִחֲדָשׁ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים.

## Yokhanan Chapter 21

1 After these things, Yeshua showed Himself again to His Talmidim by the sea of Teveryah; and He appeared in this way: 2 they were all together, Shimon Kefa, and T'oma who is called the Twin, and Netan'el of Kana of the Galil, and the sons of Zavdai, and two others of the Talmidim. 3 Shimon Kefa said to them, "I am going to catch fish." They said to him, "We also will come with you." So they went out and climbed up into the boat;

## יוחנן פרק כא

א אַחֲרֵי כֵן שׁוֹב הִרְאָה יֵשׁוּעַ אֶת עַצְמוֹ לְתַלְמִידָיו לְיַד יַם טְבֵרְיָה; וְכַךְ הִרְאָה:  
 ב שְׁמֵעוֹן כִּיפָא וְתָאוּמָא שְׁנַקְרָא הַתָּאוּס, וְנִתְנַאֵל אֲשֶׁר מְקַנָּה שְׁבַגְלִיל, וּבְנֵי זְבַדֵּי וּשְׁנַיִם אַחֲרֵים מִתַּלְמִידָיו, הָיוּ יַחַד.  
 ג אָמַר לוֹ שְׁמֵעוֹן כִּיפָא: אֲנִי הוֹלֵךְ לְדוּג דָּגִים. אָמְרוּ לוֹ: גַּם אֲנַחְנוּ בָּאִים אִתְּךָ וַיֵּצְאוּ וַעֲלוּ



and that night they caught nothing. 4 When morning came, Yeshua stood by the seaside; and the Talmidim did not know that it was Yeshua. 5 So Yeshua said to them, "Boys, have you got anything to eat?" They said to Him, "No." 6 He said to them, "Throw your net on the right side of the boat, and you will find fish." So they threw it, and they were not able to draw the net because of the many fish which it had caught. 7 Then the Talmid whom Yeshua loved said to Kefa, "That is Adoneinu." When Shimon heard that it was Adoneinu, he took his cloak and girded it around his waist, because he was naked; and he jumped into the sea to come to Yeshua. 8 But the other Talmidim came by boat; for they were not very far from land, but about a hundred cubits, and they were dragging the net of fish. 9 When they landed, they saw burning coals set, and a fish laid on them, and bread. 10 Yeshua said to them, "Bring some of the fish which you have now caught." 11 So Shimon Kefa went up and drew the net to land, full of large fishes, one hundred and fifty-three; and in spite of this weight, the net did not break. 12 Yeshua said to them, "Come; eat!" But not one of the Talmidim dared to ask Him who He was, for they knew He was Adoneinu. 13 Then Yeshua drew near, and took bread and fish and gave to them. 14 This is the third time that Yeshua appeared to His Talmidim after He rose up from the dead.

15 When they had broken their fast, Yeshua said to Shimon Kefa, "Shimon Ben Yonah, do you love me more than these?" He said to Him, "Yes, My Adon, you know that I love you." Yeshua said to him, "Tend to my lambs." 16 He said to him again the second time, "Shimon Ben Yonah, do you love me?" He said to him, "Yes, My Adon, you know that I love you." Yeshua said to him, "Tend to my sheep." 17 He said to him again the third time, "Shimon Ben Yonah, do you love me?" It grieved Kefa because He said to him the third time, "Do you love me?" So he said to Him, "My Adon, you understand well everything, you know that I love you." Yeshua said to him, "Tend to my ewes. 18 Amein, Amein, I say to you, when you were young, you tied up your girdle yourself, and walked wherever you pleased; but when you become old, you will stretch out your hands, and another will tie up for you your girdle and take you where you do not wish to go." 19 He said this

לְסַפִּינָה, וּבְלַיְלָה הַהוּא לֹא דָגוּ כְּלוּם.  
ד כִּהְיוֹת בְּקֶרַע עָמַד יֵשׁוּעַ עַל יַד הַיָּם, וְלֹא יָדְעוּ  
הַתְּלָמִידִים שֶׁהוּא יֵשׁוּעַ.  
ה וְאָמַר לָהֶם יֵשׁוּעַ: נְעָרִים, הֲאִם יֵשׁ לָכֶם מָה  
לֵאכֹל? אָמְרוּ לוֹ: לֹא.  
ו אָמַר לוֹ: הֲטִילוּ רְשֵׁתְכֶם מִן הַצֵּד הַיְמָנִי שֶׁל  
הַסַּפִּינָה וְתִמְצְאוּ. וְהֲטִילוּ וְלֹא יָכְלוּ לְמַשֵּׁךְ אֶת  
הַרְשֵׁת מְרֹב הַדָּגִים שֶׁלְכָדָה.  
ז וְאָמַר הַתְּלָמִיד שִׁישׁוּעַ אָהַב אוֹתוֹ, לְכִיפָא: זֶהוּ  
אֲדוֹנֵינוּ. וְשָׁמְעוֹן, כַּאֲשֶׁר שָׁמַע שְׁאֲדוֹנֵינוּ הוּא,  
לָקַח אֶת כְּתָנָתוֹ וְחָגַר עַל מִתְנָיו, כִּי הִיָּה עָרוּם,  
וְהֲטִיל עֲצָמוֹ לַיָּם.  
ח כְּדֵי לְבֹא אֶל יֵשׁוּעַ. אָבַל הַתְּלָמִידִים הָאֲחֵרִים  
בָּאוּ בַסַּפִּינָה, כִּי לֹא הָיוּ רְחוּקִים מְאֹד מִן הַיִּבְשָׁה  
אֲלָא כְּמֵאתַיִם אֲמָה, וּמָשְׁכוּ אֶת הַרְשֵׁת עִם  
הַדָּגִים.  
ט וּכְאֲשֶׁר עָלוּ לַיִּבְשָׁה, רָאוּ גְחָלִים עָרוּכוֹת וְדָג  
מִנְחָ עֲלֵיהֶן, וְלָחֶם.  
י וְאָמַר לָהֶם יֵשׁוּעַ: הֲבִיאוּ מִן הַדָּגִים שֶׁדָּגַתֶּם  
כְּעֵת.  
יא וְעָלָה שָׁמְעוֹן כִּיפָא וּמָשַׁךְ אֶת הַרְשֵׁת אֶל  
הַיִּבְשָׁה וְהִיא מְלֵאָה דָּגִים גְּדוֹלִים, מֵאָה וְחֲמִשִּׁים  
וּשְׁלוֹשָׁה, וְלִמְרוֹת כָּל הַכֶּבֶד הַזֶּה לֹא נִקְרְעָה  
הַרְשֵׁת.  
יב וְאָמַר לָהֶם יֵשׁוּעַ: בּוֹאוּ סַעְדוּ. וְאִישׁ  
מִהַתְּלָמִידִים לֹא הֵעִז לְשַׁאֵל אוֹתוֹ מִי הוּא, כִּי  
יָדְעוּ שְׁאֲדוֹנֵינוּ הוּא.  
יג וְנִגְשׁ יֵשׁוּעַ, וְלָקַח לָחֶם וְדָגִים וְנָתַן לָהֶם.  
יד זֹאת הַפַּעַם הַשְּׁלִישִׁית שִׁישׁוּעַ נִרְאָה  
לְתְּלָמִידָיו אַחֲרֵי שֶׁקָּם מִבֵּין הַמֵּתִים.  
טו וְלֵאחֶר שֶׁסַּעְדוּ, אָמַר יֵשׁוּעַ לְשָׁמְעוֹן כִּיפָא:  
שָׁמְעוֹן בֶּן יוֹנָה, הֲאִם אַתָּה אוֹהֵב אוֹתִי יוֹתֵר  
מֵאֵלֶּה? אָמַר לוֹ: כֵּן, אֲדוֹנִי; אַתָּה יוֹדֵעַ שְׁאֲנִי  
אוֹהֵב אוֹתְךָ. אָמַר לוֹ: רַעַה אֶת כֶּבֶשִׁי.  
טז אָמַר לוֹ שׁוּב, פַּעַם שְׁנֵי־שָׁנָה: שָׁמְעוֹן בֶּן יוֹנָה,  
הֲאִם אַתָּה אוֹהֵב אוֹתִי? אָמַר לוֹ: כֵּן, אֲדוֹנִי;  
אַתָּה יוֹדֵעַ שְׁאֲנִי אוֹהֵב אוֹתְךָ. אָמַר לוֹ יֵשׁוּעַ:  
רַעַה אֶת צֹאנִי.  
יז אָמַר לוֹ פַּעַם שְׁלִישִׁית: שָׁמְעוֹן בֶּן יוֹנָה, הֲאִם  
אַתָּה אוֹהֵב אוֹתִי? הֲתִעַצֵּב כִּיפָא עַל שְׁאֲמַר לוֹ  
פַּעַם שְׁלִישִׁית, הֲאִם אַתָּה אוֹהֵב אוֹתִי?, וְאָמַר  
לוֹ: אֲדוֹנִי, הַכֹּל אַתָּה יוֹדֵעַ; אַתָּה יוֹדֵעַ שְׁאֲנִי  
אוֹהֵב אוֹתְךָ. אָמַר לוֹ יֵשׁוּעַ: רַעַה אֶת כֶּבֶשׂוֹתַי.

to show by what death he would glorify Elohim. And when He had said these things, He said to him, "Follow me."

20 Shimon Kefa turned around and saw the Talmid whom Yeshua loved following Him, the one who leaned on the breast of Yeshua at the supper and said, "My Adon, who will betray you?" 21 When Kefa saw him, he said to Yeshua, "My Adon, what about him?" 22 Yeshua said to him, "If I wish him to remain until I come, what difference does that make to you? You follow me." 23 This word then went out among the brethren, that that Talmid would not die. But what Yeshua said was not that he would not die, but, "If I wish that he should remain until I come back, what difference does that make to you?" 24 This is the Talmid who testified concerning all of these things, and who also wrote them; and we know that his testimony is true. 25 There are also a great many other things which Yeshua did, which, if they were written one by one, not even this world, I trust, could contain the books that would be written.

יח אמן אמן אומר אני לך, שכאשר היית צעיר, אתה בעצמך אזרת את מתנייך והלכת לאן שאתה רוצה; אבל כאשר תזקן, תפרש ידיך ואחר יאזר לך את מתנייך, ויובילך לאן שאינך רוצה.

יט וזאת אמר להראות באיזה מות הוא עתיד לפאר את האלהים. ולאחר שאמר את הדברים האלה, אמר לו: בוא אחרי.

כ ופנה שמעון כיפא וראה את התלמיד אשר אהבו ישוע, הולך אחריו, אשר נפל בעת הסעודה על חזהו של ישוע ואמר, אדוני, מי ימסר אותך?

כא כאשר ראה כיפא את הלה, אמר לישוע: אדוני, וזה מה?

כב אמר לו ישוע: אם רוצה אני שישאר זה עד אשר אבוא, מה לך? אתה בוא אחרי!

כג ויצא הדבר הזה בין האחים, שהתלמיד ההוא לא ימות. אבל ישוע לא שלא ימות אמה, אלא אם רוצה אני שישאר זה עד אשר אבוא, מה לך?

כד זהו התלמיד אשר העיד על כל הדברים האלה, וגם כתב אותם; ויודעים אנו שמהימנה היא עדותו.

כה יש גם דברים רבים אחרים שעשה ישוע, אשר אלו נכתבו אחד אחד, גם העולם עצמו כסבורני לא היה מספיק לספרים שהיו נכתבים.